

No. 440

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS**

Agreement respecting the arrangements for civil administration and jurisdiction in Netherlands territory liberated by an Allied Expeditionary Force. Signed at London, on 16 May 1944

Official texts: English and Dutch.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS**

Accord concernant les arrangements relatifs à l'administration et à la juridiction civiles dans le territoire des Pays-Bas libéré par un corps expéditionnaire allié. Signé à Londres, le 16 mai 1944

Textes officiels anglais et néerlandais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 440. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS RESPECTING THE ARRANGEMENTS FOR CIVIL ADMINISTRATION AND JURISDICTION IN NETHERLANDS TERRITORY LIBERATED BY AN ALLIED EXPEDITIONARY FORCE. SIGNED AT LONDON, ON 16 MAY 1944

The discussions which have taken place between the representatives of the United States of America and the Netherlands concerning the arrangements to be made for civil administration and jurisdiction in Netherlands territory liberated by an Allied Expeditionary Force under an Allied Commander in Chief have led to agreement upon the following broad conclusions.

The agreed arrangements set out below are intended to be essentially temporary and practical and are designed to facilitate as far as possible the task of the Commander in Chief and to further our common purpose, namely, the speedy expulsion of the Germans from the Netherlands and the final victory of the Allies over Germany. It is understood that these arrangements in no way affect the sovereignty of the Netherlands Government.

1. In areas affected by military operations it is necessary to contemplate a first or military phase during which the Commander in Chief of the Expeditionary Force on land will to the full extent necessitated by the military situation de facto possess full authority to take all necessary measures.

2. It is recognized that the first phase will be as short as possible and that the Netherlands Government will as soon as practicable exercise full responsibility for the civil administration. To that end the Commander in Chief will, as soon as and to such extent as the military situation in his judgment permits notify the appropriate representative of the Netherlands Government accordingly. The Netherlands Government will thereupon, and to that extent resume the exercise of responsibility for the civil administration subject to such special arrangements as may be required in areas of vital importance to the Allied forces, such as ports, lines of communication and airfields, and without prejudice to the enjoyment by the Allied forces of such other facilities as may be necessary for the prosecution of the war to its final conclusion.

¹ Came into force on 16 May 1944 by signature.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 440. OVEREENKOMST TUSSCHEN DE VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN BETREFFENDE BURGERLIJK BESTUUR EN RECHTSMACHT OP NEDERLANDSCH GRONDGEBIED BEVRIJD DOOR EEN GEALLIEERDE EXPEDITIEMACHT. GETEKEND TE LONDEN, DE 16 MEI 1944

De besprekingen, welke hebben plaats gehad tusschen de vertegenwoordigers van Nederland en de vertegenwoordigers van de Vereenigde Staten van Amerika, betreffende regelingen te maken voor burgerlijk bestuur en rechtsmacht op Nederlandsch grondgebied bevrijd door een geallieerde expeditiemacht onder een geallieerden Opperbevelhebber hebben tot overeenstemming geleid over de volgende algemeene punten.

Onderstaande regelingen, waaromtrent overeenstemming is bereikt, zijn in wezen als tijdelijk en practisch bedoeld, en beoogen om in zooverre als mogelijk de taak van den Opperbevelhebber te vergemakkelijken en om ons gemeenschappelijk oogmerk te bevorderen, namelijk de spoedige verdrijving van de Duitschers uit Nederland en de eind-overwinning van de Geallieerden over Duitschland. Het is wel te verstaan, dat deze regelingen in geen enkel opzicht de souvereiniteit van de Nederlandsche Regeering aantasten.

1. In gebieden, beroerd door militaire operaties, is het noodzakelijk te rekenen met een eerste ofwel militaire phase, gedurende welke de Opperbevelhebber van de expeditiemacht te land, de facto volkomen bevoegdheid zal hebben om alle noodzakelijke maatregelen te nemen in den vollen omvang gevorderd door den militairen toestand.

2. Het wordt erkend, dat de eerste phase zoo kort mogelijk zal zijn en dat de Nederlandsche Regeering zoo spoedig als doenlijk onder haar volledige verantwoordelijkheid het burgerlijk bestuur zal uitoefenen. Te dien einde, zal de Opperbevelhebber, zoodra en naar mate de militaire toestand dit naar zijn oordeel gedooft, den betrokken vertegenwoordiger van de Nederlandsche Regeering dienovereenkomstig verwittigen. De Nederlandsche Regeering zal daarop, en in de aangegeven mate, de uitoefening van het burgerlijk bestuur onder haar verantwoordelijkheid hervatten, met inachtneming van zoodanige bijzondere regelingen, als noodig mochten zijn in gebieden van vitaal belang voor de geallieerde strijdkrachten, zooals havens, verbindingslijnen en vliegvelden, en onverminderd het genot door de geallieerde strijdkrachten van zoodanige andere faciliteiten, als noodig mochten zijn om den oorlog tot een goed einde te brengen.

3. *a.* During the first phase the Commander in Chief will make the fullest possible use of the advice and assistance which will be tendered to him through Netherlands Civil Affairs Officers who are included in the personnel of a Netherlands Military Mission to be appointed by the Netherlands Government. He will also make the fullest possible use of loyal Netherlands local authorities.

b. The Netherlands Civil Affairs Officers referred to in subparagraph *a* above will, as far as possible, be employed as intermediaries between the Allied Military authorities and the Netherlands local authorities.

4. The Netherlands Government undertake to reorganize or reestablish the Netherlands administrative and judicial services, in so far as may be necessary, in order to facilitate during the first phase the discharge of the responsibility of the Commander in Chief. For this purpose the instructions of the Netherlands Government will be communicated through the appropriate members of the Netherlands Military Mission referred to in paragraph 3 *a* above, it being understood that the Netherlands Civil Affairs Officers are fully competent under the Netherlands law to take all necessary measures on the spot in the absence of instructions of the said government.

5. Appointments in the Netherlands administrative and judicial services will be made by the competent Netherlands authorities in accordance with Netherlands Law. During the first phase the competent representatives of the Netherlands Government will assist the Commander in Chief by effecting such replacements and making such additional appointments as required.

6. *a.* Members of the Netherlands armed forces serving in Netherlands units with the Allied Expeditionary Force in Netherlands territory shall come under the exclusive jurisdiction of Netherlands courts. Other Netherlands, who, at the time of entering the Netherlands as members of the Allied Expeditionary Force, are serving in conditions which render them subject to the naval, military or air force law of another Allied Government, will not be regarded as members of the Netherlands armed forces for this purpose.

b. Persons who are subject to the exclusive jurisdiction of Netherlands authorities, in the absence of Netherlands authorities may be arrested by Allied Military Police and detained by them until they can be handed over to competent Netherlands authorities.

7. In the exercise of jurisdiction over civilians, the Netherlands Government will make the necessary arrangements for insuring the speedy trial in the vicinity by Netherlands courts of such civilians as are alleged to have committed offenses against the persons, property, or security of the Allied forces, without prejudice

3. *a.* Gedurende de eerste phase zal de Operbevelhebber het volst mogelijk gebruik maken van het advies en den bijstand, welke hem zullen worden geboden door middel van de dragers van het Nederlandsche militair gezag, die deel uitmaken van den staf eener Nederlandsche Militaire Missie, te benoemen door de Nederlandsche Regeering. Hij zal ook het volst mogelijk gebruik maken van loyale Nederlandsche plaatselijke autoriteiten.

b. De dragers van het Nederlandsche militair gezag, hiervoren onder (*a*) genoemd, zullen zooveel mogelijk als tusschenpersonen worden gebruikt tusschen de geallieerde militaire autoriteiten en de Nederlandsche plaatselijke autoriteiten.

4. De Nederlandsche Regeering neemt op zich de Nederlandsche bestuurs- en rechterlijke organen, zooveel als noodig mag zijn, te reorganiseeren of weer in te stellen, teneinde gedurende de eerste phase het den Opperbevelhebber te vergemakkelijken zich van zijn taak te kwijten. Voor dat doel zullen de instructies van de Nederlandsche Regeering door middel van de betrokken leden van de in paragraaf 3 (*a*) genoemde Nederlandsche Militaire Missie worden bekend gemaakt, met dien verstande, dat de Nederlandsche militaire commissarissen naar Nederlandsch recht volledig bevoegd zijn om ter plaatse alle noodzakelijke maatregelen te nemen bij ontstentenis van instructies van genoemde Regeering.

5. Benoemingen in de Nederlandsche bestuurs- en rechterlijke organen zullen door de bevoegde Nederlandsche autoriteiten geschieden overeenkomstig het Nederlandsche recht. Gedurende de eerste phase zullen de bevoegde vertegenwoordigers van de Nederlandsche Regeering den Opperbevelhebber bijstaan door over te gaan tot zoodanige vervangingen en bijkomende benoemingen als noodig blijken.

6. *a.* Leden van de Nederlandsche strijdkrachten, dienst doende in Nederlandsche eenheden, behoorende tot de geallieerde expeditiemacht op Nederlandsch grondgebied, zullen uitsluitend onder de rechtsmacht van de Nederlandsche gerechten vallen. Andere Nederlanders, die ten tijde van het betreden van Nederland behooren tot de geallieerde expeditiemacht en dienst verrichten onder omstandigheden, welke hen onderworpen doen zijn aan het zee-, land-, of lucht-machtrecht van andere geallieerde Regeering, zullen in dit opzicht niet worden beschouwd als leden van de Nederlandsche strijdkrachten.

b. Personen, die uitsluitend aan de rechtsmacht van de Nederlandsche autoriteiten zijn onderworpen, kunnen bij ontbreken van deze autoriteiten aangehouden worden door geallieerde militaire politie en door haar in verzekering worden gesteld, totdat zij kunnen worden overgegeven aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten.

7. Ten aanzien van de uitoefening van rechtsmacht over burgers zal de Nederlandsche Regeering de noodige regelingen treffen ter verzekering van een spoedige berechting in de nabijheid, door Nederlandsche gerechten, van die burgers, die ervan verdacht worden vergripen te hebben begaan tegen de personen, het

however to the power of the Commander in Chief, if military necessity requires, to bring to trial before a military court any person alleged to have committed an offense of this nature.

8. Without prejudice to the provisions of paragraph 15 the Service courts and authorities of the Allies whose forces are cooperating with the Netherlands forces in the liberation of Netherlands territory will have exclusive jurisdiction over all members of their respective forces and over all persons of non-Netherlands nationality not belonging to such forces who are employed by or who accompany those forces and are subject to their naval, military, or air force law. The question of jurisdiction over such merchant seamen (of non-Netherlands nationality) as are not subject to Allied service law will require special consideration and should form the subject of a separate agreement.

9. Persons thus subject to the exclusive jurisdiction of the Service courts and authorities mentioned in paragraph 8 may, however, be arrested by the Netherlands police for offenses against Netherlands law, and detained until they can be handed over for disposal to the appropriate Allied service authority. A certificate signed by an Allied officer of field rank or its equivalent, that the person to whom it refers belongs to one of the classes to whom paragraph 8 applies will be conclusive. The procedure for handing over such persons is a matter for local arrangement.

10. The Commander in Chief and the Netherlands authorities will take the necessary steps to provide machinery for such mutual assistance as may be required in making investigations, collecting evidence, and securing the attendance of witnesses in relation to cases triable under their respective jurisdictions.

11. There shall be established by the respective Allies whose forces are cooperating with the Netherlands forces in the liberation of Netherlands territory, claims commissions to examine and dispose of claims for compensation for damage or injury preferred by Netherlands civilians against the authorities of those Allies exclusive of claims for damage or injury resulting from enemy action or operations against the enemy.

12. Members of the Allied forces referred to in paragraph 8 and organizations and persons employed by or accompanying those forces, and all property belonging to them or to their Governments, shall be exempt from all Netherlands taxation (including customs) except as may be subsequently agreed between the Netherlands Government and the Allied Governments concerned. The authorities of such forces will take the necessary steps to insure that such property is not sold

goed of de veiligheid van de geallieerde strijdkrachten, echter onverminderd de macht van den Opperbevelhebber om, indien militaire noodzaak dit gebiedt, door een militair gerecht te doen berechten een ieder, die ervan verdacht wordt een vergrijp van dezen aard te hebben begaan.

8. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 15 zullen de krijgswaarden en de militaire autoriteiten der Geallieerden, wier strijdkrachten met de Nederlandsche samenwerken bij de bevrijding van Nederlandsch grondgebied, uitsluitend rechtsmacht hebben over alle leden van hun onderscheidene strijdkrachten en over alle niet-Nederlanders, niet tot zoodanige strijdkrachten behoorende, die in dienst zijn van die strijdkrachten of deze vergezellen en aan haar zee-, land- of luchtmachtrecht onderworpen zijn. Het vraagstuk van de rechtsmacht over zoodanige schepelingen (van niet-Nederlandsche nationaliteit) die niet onderworpen zijn aan geallieerd militair recht zal bijzondere overweging vergen en behoort het onderwerp eener afzonderlijke overeenkomst uit te maken.

9. Personen, aldus uitsluitend onderworpen aan de rechtsmacht van de krijgswaarden en militaire autoriteiten, vermeld in paragraaf 8, mogen echter door de Nederlandsche politie worden aangehouden wegens vergrijpen tegen Nederlandsch recht en in verzekering worden gesteld, totdat zij kunnen worden overgegeven aan de betrokken geallieerde militaire autoriteiten ter verder beschikking. Een verklaring onderteekend door een geallieerden hoofdofficier of een daarmede in rang gelijkgestelde, houdende, dat de persoon, op wien de verklaring betrekking heeft, behoort tot een der categorieën, op welke paragraaf 8 van toepassing is, zal tot uitsluitend bewijs strekken. De wijze van overgeven van zoodanige personen dient ter plaatse te worden geregeld.

10. De Opperbevelhebber en de Nederlandsche autoriteiten zullen de noodige stappen doen om te voorzien in een raderwerk voor zoodanigen wederkeerigen bijstand als noodig blijkt voor het houden van onderzoeken, het verzamelen van bewijsmateriaal en het waarborgen van de verschijning van getuigen met betrekking tot zaken, vallende onder hun onderscheidene rechtsmachten.

11. Er zullen vorderingscommissies worden ingesteld door de onderscheidene Geallieerden, wier strijdkrachten met de Nederlandsche samenwerken bij de bevrijding van Nederlandsch grondgebied, ter onderzoek van en ter beschikking op vorderingen tot vergoeding wegens schade of letsel, ingediend door Nederlandsche burgers tegen de autoriteiten der Geallieerden, met uitsluiting van vorderingen wegens schade of letsel, voortvloeiende uit vijandelijke actie of operaties tegen den vijand.

12. Leden van de geallieerde strijdkrachten, vermeld in paragraaf 8, en organisaties en personen in dienst van die strijdkrachten of hen vergezellende, alsmede alle goederen, aan hen of hun Regeering toebehoorende, zullen zijn vrijgesteld van elke Nederlandsche belasting (invoerrechten inbegrepen), behoudens wat later tusschen de Nederlandsche Regeering en de betrokken geallieerde Regeeringen mocht worden overeengekomen. De autoriteiten van zoodanige

to the public in the Netherlands except in agreement with the Netherlands Government.

13. The Commander in Chief shall de facto have power to requisition civilian labor, billets and supplies, the use of lands, buildings, transportation and other services for the military needs of his command. Such requisitions will be effected where possible through Netherlands authorities and in accordance with Netherlands law. For this purpose the fullest use will be made of Netherlands Civil Affairs Officers attached to the Staff of the Commander in Chief.

14. The immunity from Netherlands jurisdiction and taxation resulting from paragraphs 8 and 12 will extend to such selected civilian officials and employees of the Allied Governments present in the Netherlands on duty in furtherance of the purposes of the Allied Expeditionary Force as may from time to time be notified by the Commander in Chief to the competent Netherlands authority

15. Should circumstances in future be such as to require provision to be made for the exercise of jurisdiction in civil matters over non-Netherlands members of the Allied forces present in the Netherlands, the Allied Governments concerned and the Netherlands Government will consult together as to the measures to be adopted.

16. Other questions arising as a result of the liberation of Netherlands territory by an Allied Expeditionary Force (in particular questions relating to finance and currency and the attribution of the cost of maintaining the civil administration during the first or military phase) which are not dealt with in this agreement shall be regarded as remaining open and shall form the subject of further negotiations as circumstances may require.

It is understood that these arrangements apply only to the metropolitan territory of the Netherlands.

DONE in duplicate in London this 16th day of May, 1944, in the English and Netherlands languages. In case of doubt with regard to interpretation, the English text shall prevail.

Pursuant to instructions from the Joint Chiefs of Staff, I hereby execute this instrument in behalf of the United States of America.

Dwight D. EISENHOWER
General, United States Army

strijdkrachten zullen de noodige maatregelen nemen om te waarborgen, dat zoodanige goederen niet aan het publiek in Nederland worden verkocht tenzij in overleg met de Nederlandsche Regeering.

13. De Opperbevelhebber zal de facto macht hebben om burgerwerkkrachten, inkwartiering en leverantiën, het gebruik van onbebouwde en bebouwde eigendommen, vervoermiddelen en andere diensten te vorderen, ter voorziening in de militaire behoeften van zijn bevel. Zoodanige vorderingen zullen, waar mogelijk, door middel van Nederlandsche autoriteiten en in overeenstemming met Nederlandsch recht geschieden. Tot dat doel zal het volst gebruik gemaakt worden van dragers van het Nederlandsche militair gezag, verbonden aan den Staf van den Opperbevelhebber.

14. De immuniteit van Nederlandsche rechtsmacht en belasting ingevolge de paragrafen 8 en 12 zal zich uitstrekken tot die daartoe uitgekozen burgerlijke ambtenaren en ander personeel van de geallieerde Regeeringen, ambtshalve in Nederland aanwezig ter bevordering van de doeleinden van de geallieerde expeditiemacht, welke de Opperbevelhebber van tijd tot tijd aan de bevoegde Nederlandsche autoriteiten mocht opgeven.

15. Mochten in de toekomst de omstandigheden zoodanig zijn, dat zij voorziening vergen in de uitoefening van rechtsmacht in burgerlijke zaken over niet-Nederlandsche leden van de geallieerde strijdkrachten, aanwezig in Nederland, dan zullen de betrokken geallieerde Regeeringen en de Nederlandsche Regeering elkander raadplegen omtrent de te nemen maatregelen.

16. Andere vraagstukken, welke zich zullen voordoen als gevolg van de bevrijding van Nederlandsch grondgebied door een geallieerde expeditiemacht (in het bijzonder financieele en valuta-vraagstukken, alsmede het vraagstuk van de toewijzing der kosten van de instandhouding van het burgerlijk bestuur gedurende de eerste ofwel militaire phase), welke in deze overeenkomst niet worden behandeld, zullen worden beschouwd als openstaande en zullen het onderwerp uitmaken van latere onderhandelingen, naar gelang de omstandigheden mogen vergen.

Het is wel te verstaan, dat deze regelingen alleen van toepassing zijn op het Europeesche gebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Aldus gedaan in tweevoud te Londen op heden den zestienden Mei negentien honderd vier en veertig, in de Engelsche en Nederlandsche taal. In geval van twijfel met betrekking tot uitlegging zal de Engelsche tekst den doorslag geven.

I hereby execute this instrument in behalf of the Royal Netherlands Government.

VAN LIDTH DE JEUDE
Netherlands Minister for War

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 440. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LES ARRANGEMENTS
RELATIFS À L'ADMINISTRATION ET À LA JURIDIC-
TION CIVILES DANS LE TERRITOIRE DES PAYS-BAS
LIBÉRÉ PAR UN CORPS EXPÉDITIONNAIRE ALLIÉ.
SIGNÉ À LONDRES, LE 16 MAI 1944

Les entretiens qui ont eu lieu entre les représentants des États-Unis d'Amérique et des Pays-Bas au sujet des arrangements à prévoir en ce qui concerne l'administration et la juridiction civiles dans le territoire des Pays-Bas libéré par un corps expéditionnaire allié placé sous les ordres d'un Commandant en chef allié, ont abouti à un accord sur les bases générales définies ci-après.

Les arrangements exposés dans les articles qui suivent ont un caractère essentiellement temporaire et pratique ; ils ont pour but de faciliter dans toute la mesure du possible la tâche du Commandant en chef et de servir nos objectifs communs, c'est-à-dire l'expulsion rapide des Allemands des Pays-Bas et la victoire finale des Alliés sur l'Allemagne. Il est entendu que lesdits arrangements ne portent aucunement atteinte à la souveraineté du Gouvernement des Pays-Bas.

1. Dans les régions où se déroulent des opérations militaires, il est nécessaire d'envisager une période initiale, dite militaire, pendant laquelle le Commandant en chef des forces terrestres du corps expéditionnaire aura de fait pleins pouvoirs pour prendre toutes les mesures indispensables que la situation militaire exigera.

2. Il est entendu que la période initiale sera aussi courte que possible et que, dès que faire se pourra, le Gouvernement des Pays-Bas assumera l'entière responsabilité de l'administration civile. A ces fins, le Commandant en Chef adressera une notification dans ce sens au représentant compétent du Gouvernement des Pays-Bas dès que, et pour autant que, à son avis, la situation militaire le permettra. A ce moment, le Gouvernement des Pays-Bas redeviendra chargé de l'administration civile, dans la mesure prévue et sous réserve des dispositions particulières qu'il sera nécessaire de prendre dans les zones présentant une importance capitale pour les forces alliées, telles que ports, voies de communication et terrains d'aviation, et sans préjudice du fait que les forces alliées disposeront des autres facilités indispensables pour poursuivre la guerre jusqu'au bout.

3. a) Pendant la période initiale, le Commandant en chef fera usage, dans toute la mesure du possible, des conseils et de l'assistance qui lui seront donnés par l'entremise des officiers des affaires civiles néerlandais qui feront

¹ Entré en vigueur par signature, le 16 mai 1944.

partie du personnel d'une mission militaire néerlandaise désignée par le Gouvernement des Pays-Bas. Il utilisera également, dans toute la mesure du possible, le concours des autorités locales néerlandaises loyalistes.

b) Les officiers des affaires civiles néerlandais mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus serviront autant que possible d'intermédiaires entre les autorités militaires alliées et les autorités locales néerlandaises.

4. Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à réorganiser ou à rétablir les services administratifs et judiciaires du pays, dans toute la mesure nécessaire, afin de faciliter au Commandant en chef l'accomplissement de sa tâche pendant la période initiale. A ces fins, le Gouvernement des Pays-Bas communiquera ses instructions par l'intermédiaire des membres compétents de la mission militaire néerlandaise mentionnée au paragraphe 3 *a* ci-dessus, étant entendu que, aux termes de la législation des Pays-Bas, les officiers des affaires civiles néerlandais ont toute latitude pour prendre, sur les lieux, les mesures nécessaires en l'absence d'instructions dudit Gouvernement.

5. Les autorités compétentes des Pays-Bas procéderont, conformément à la législation néerlandaise, aux nominations dans les organismes administratifs et judiciaires de leur pays. Pendant la période initiale, les représentants compétents du Gouvernement des Pays-Bas aideront le Commandant en chef en procédant aux remplacements et nominations supplémentaires qui seront nécessaires.

6. *a)* Les membres des forces armées néerlandaises, servant dans des unités néerlandaises qui font partie du corps expéditionnaire allié sur le territoire des Pays-Bas, seront exclusivement justiciables des tribunaux néerlandais. Les autres ressortissants des Pays-Bas qui, au moment où ils pénètrent sur le territoire néerlandais comme membres du corps expéditionnaire allié, servent dans des conditions où ils se trouvent soumis aux codes des armées de mer, de terre et de l'air d'un autre gouvernement allié, ne seront pas considérés, aux fins qui précèdent, comme membres des forces armées néerlandaises.

b) En l'absence d'autorités néerlandaises, les individus exclusivement justiciables desdites autorités pourront être mis en état d'arrestation par la police militaire alliée et détenus par ses soins jusqu'au moment où il sera possible de les livrer aux autorités néerlandaises compétentes.

7. En exerçant le pouvoir judiciaire sur la population civile, le Gouvernement des Pays-Bas fera le nécessaire pour que les civils accusés d'avoir commis des crimes ou délits sur la personne de membres des forces alliées ou contre les biens ou la sécurité desdites forces, soient mis en jugement sans délai devant des tribunaux néerlandais siégeant à proximité des lieux, sans préjudice toutefois du pouvoir qui appartient au Commandant en chef, lorsque la situation militaire l'exige, de traduire en jugement, devant un tribunal militaire, tout individu accusé d'avoir commis un crime ou délit de cette nature.

8. Sans préjudice des dispositions de l'article 15, les tribunaux et autorités militaires des puissances alliées, dont les forces armées coopèrent avec les forces néerlandaises à la libération du territoire des Pays-Bas, auront juridiction exclusive sur tous les membres de leurs forces respectives et sur toutes personnes qui, sans avoir la nationalité néerlandaise et sans appartenir auxdites forces, sont employées par celles-ci ou les accompagnent, et se trouvent soumis aux codes des armées de mer, de terre et de l'air applicables. Le problème de la juridiction sur les marins des navires de commerce (qui ne sont pas de nationalité néerlandaise et ne se trouvent pas soumis aux codes militaires alliés) devra faire l'objet d'une étude particulière et d'un accord distinct.

9. Les personnes qui, comme il est dit ci-dessus, sont exclusivement justiciables des tribunaux et autorités militaires mentionnés au paragraphe 8 pourront cependant être mises en état d'arrestation par la police néerlandaise pour des crimes ou délits contre les lois des Pays-Bas et demeurer en détention jusqu'au moment où il sera possible de les livrer aux autorités militaires alliées compétentes pour se prononcer sur leur cas. Un certificat signé par un officier supérieur allié ou par une personne de rang équivalent, attestant que l'individu visé appartient à une des catégories auxquelles s'applique le paragraphe 8, sera considéré comme probant. Les modalités de livraison des individus en cause sont réglées sur place.

10. Le Commandant en chef et les autorités néerlandaises prendront les mesures voulues afin d'organiser l'assistance réciproque nécessaire pour procéder aux enquêtes, recueillir les éléments de preuve et assurer la comparution des témoins, dans les affaires dont leurs juridictions respectives auront à connaître.

11. Chacune des puissances alliées dont les forces armées coopèrent avec les forces néerlandaises à la libération du territoire des Pays-Bas créera des commissions du contentieux chargées d'instruire et de juger les demandes en indemnité pour dommages ou préjudices que des civils néerlandais auront présentées contre les autorités desdites puissances à l'exclusion des réclamations pour dommages ou préjudices résultant d'un acte de l'ennemi ou d'opérations contre l'ennemi.

12. Les membres des forces armées alliées mentionnés au paragraphe 8, les organisations et personnes employées par lesdites forces ou qui les accompagnent ainsi que les biens leur appartenant ou appartenant à leurs gouvernements, seront exonérés de tous impôts néerlandais (y compris les droits de douane), sauf dans la mesure où le Gouvernement des Pays-Bas et les gouvernements alliés intéressés en conviendront différemment par la suite. Le commandement desdites forces armées prendra les mesures nécessaires pour que ces biens ne soient pas vendus au public dans les Pays-Bas, sauf l'accord du Gouvernement néerlandais.

13. Le Commandant en chef aura de fait le pouvoir de réquisitionner la main-d'œuvre civile, les cantonnements et les approvisionnements, l'usage de terrains et immeubles bâtis, les moyens de transport et les autres services pour les besoins militaires des troupes placées sous ses ordres. Autant que possible, ces réquisitions seront effectuées par l'intermédiaire des autorités néerlandaises et conformément à la législation des Pays-Bas. A ces fins, il sera largement fait appel

au concours des officiers des affaires civiles néerlandais attachés à l'État-Major du Commandant en chef.

14. Seront également soustraits à la juridiction des Pays-Bas et exonérés des impôts néerlandais, dans les conditions prévues aux paragraphes 8 et 12, les fonctionnaires et employés civils des gouvernements alliés affectés aux Pays-Bas pour y servir les objectifs du Corps expéditionnaire allié, dont le Commandant en chef communiquera la liste de temps à autre aux autorités néerlandaises compétentes.

15. Si, par suite des circonstances, il devient nécessaire d'organiser l'exercice de la juridiction civile à l'égard des membres des forces alliées se trouvant aux Pays-Bas qui ne sont pas de nationalité néerlandaise, les gouvernements alliés intéressés et le Gouvernement des Pays-Bas se consulteront en ce qui concerne les mesures à adopter.

16. Les autres problèmes, non réglés par le présent Accord, que posera la libération du territoire néerlandais par un corps expéditionnaire allié (en particulier les questions financières et monétaires ainsi que le problème de l'imputation des frais occasionnés par l'administration civile pendant la période initiale, dite militaire) seront considérés comme provisoirement en suspens et feront l'objet de négociations ultérieures au fur et à mesure des besoins.

Il est entendu que les arrangements qui précèdent ne s'appliquent qu'au territoire métropolitain des Pays-Bas.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 16 mai 1944, en langues anglaise et néerlandaise, le texte anglais faisant foi en cas de doute sur l'interprétation.

Signé au nom et pour le compte du Gouvernement royal des Pays-Bas :

VAN LIDTH DE JEUDE
Ministre de la guerre des Pays-Bas

Signé, par ordre du Comité des Chefs d'État-Major, au nom et pour le compte des États-Unis d'Amérique :

Dwight D. EISENHOWER
Général de l'Armée des États-Unis

